

◎航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の付表の修正に関する
交換公文

(略称) イタリアとの航空協定付表修正取極

平成	六年	六月	三十日	ローマで
平成	六年	六月	三十日	効力発生
平成	六年	十二月	二十八日	告示

(外務省告示第七四六号)

目次

日本側書簡……………	八八一
付表……………	八八二
イタリア側書簡……………	八八四

日本側書簡

(航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十二年一月三十一日に東京で署名された航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定（以下「協定」という）及び千九百九十四年一月十九日から二十一日までの間ローマにおいて日本国の航空当局とイタリアの航空当局との間で行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が協定の付表に代わるべきことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がイタリア政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡（同封物を含む）及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日付に効力を生ずる両国政府間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年六月三十日にローマで

イタリア共和国駐在日本国特命全權大使 英 正道

イタリア共和国外務省経済総局長 ロベルト・ニジード閣下

(Japanese Note)

Rome, June 30, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and Italy for Air Services signed at Tokyo on January 31, 1962 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to the consultations between the aeronautical authorities of Japan and Italy held in Rome from January 19 to January 21, 1994.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure of this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masamichi Hanabusa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

His Excellency
Minister Roberto Nigido
Director General
D.G. Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Italy

イタリアとの航空協定付表修正取極

付表

1 日本国の指定航空企業が両方向に運航する路線

- (a) 日本国内の地点ー北京又は上海（注1）ー香港又はマニラーホーチミン・シタイ・プノンペン及び（又は）シエムレアップ・バンコク・ヤンゴン又はダッカ・カルカタ又はニュー・デリー・ホノルル・カラチ・アブダビ又はドバイ・テヘラン、クウェイト、ダーバン又はバーレーン・バグダッド・ベイルート（注1）ーカイロ又はタマスカス・ベイルート・イスตันบูล・アテネ・ローマ及び（又は）ミラノ・スイス内の二地点ードイツ連邦共和国内の二地点ーパリ・ロンドンー
- (i) 北米内の二地点（注2）
- (ii) アフリカ内の二地点（注3）ー中南米内の二地点（注4）
- (b) 日本国内の地点ーアムステルダム・ヨーロッパ内の三地点ーローマ及び（又は）ミラノー
- (i) 北米内の二地点（注2）
- (ii) アフリカ内の二地点（注3）ー中南米内の二地点（注4）
- (c) 日本国内の地点ー後に合意される一地点ーモスクワ・ヨーロッパ内の二地点（注5）ーローマ及び（又は）ミラノー
- (i) 北米内の三地点（注2）
- (ii) アフリカ内の二地点（注3）ー中南米内の二地点（注4）
- 注1 ジェッタからローマ及び（又は）ミラノまでの区間並びにローマ及び（又は）ミラノからジェッタまでの区間並びに北京又は上海からローマ及び（又は）ミラノまでの区間並びにローマ及び（又は）ミラノから北京又は上海までの区間の運輸権は、行使するに於てきつ。
- 注2 カナダについては、一地点を超えて使用するに於てきつ。
- 注3 アフリカ内の二地点は、カルトゥームとドゥアラを結ぶ線以北にきつ。
- 注4 ヴェネズエラ及びメキシコ内の地点を含まず。

SCHEDULE

八八二

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

- (a) Points in Japan - Beijing or Shanghai (Note 1) - Hong Kong or Manila - Ho Chi Minh City - Phnom Penh and/or Siem Reap - Bangkok - Yangon or Dhaka - Calcutta or New Delhi - Bombay - Karachi - Abu Dhabi or Dubai - Teheran or Kuwait or Doha or Bahrain - Baghdad - Jeddah (Note 1) - Cairo or Damascus - Beirut - Istanbul - Athens - Rome and/or Milan - one point in Switzerland - one point in the Federal Republic of Germany - Paris - London -:
- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- (b) Points in Japan - Anchorage - three points in Europe - Rome and/or Milan -:
- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- (c) Points in Japan - one point to be agreed upon later - Moscow - two points in Europe (Note 5) - Rome and/or Milan -:
- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- Note 1. Traffic rights for the sectors Jeddah-Rome and/or Milan and vice versa and Beijing or Shanghai - Rome and/or Milan and vice versa may not be exercised.
- Note 2. More than one point in Canada cannot be used.
- Note 3. Two points in Africa shall be in the north of the line connecting Khartoum and Douala.
- Note 4. Any point in Venezuela and Mexico shall not be included.

注5 日本国の指定航空企業は、「ヨーロッパ内の二地点」とローマ及び（又は）ミラノとの間においては、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ第五の自由の運輸権を行使することとなる。

2 イタリアの指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) イタリア内の地点－アテネ－カイロ、ハイリュート、テル・アヴィヴ又はタマスカス－ジェッタ（注1）－バグダード－ダーラン－テヘラン－アフタビ又はドバイ－カラチー・ボンバイ、ニュー・デリー又はカルカター・コロンボ又はヤンゴン－バンコック－プノンペン及び（又は）シエムレアップ－ヴィエトナム内の二地点－マニラ－香港－北京又は上海（注1）－東京及び（又は）大阪（注2）－ソウル

(b) イタリア内の地点－ヨーロッパ内の三地点－アンカレッジ－東京及び（又は）大阪（注2）

(c) イタリア内の地点－ヨーロッパ内の二地点－モスクワ－後に合意される二地点－アジア内の二地点（注3）－東京及び（又は）大阪（注2）

注1 ジェッタから東京及び（又は）大阪までの区間並びに東京及び（又は）大阪からジェッタまでの区間並びに北京又は上海から東京及び（又は）大阪までの区間並びに東京及び（又は）大阪から北京又は上海までの区間の運輸権は、行使することができない。

注2 イタリアの指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後、大阪への業務を行うことができる。千九百九十五年十月三十一日までの間、イタリアの指定航空企業は、暫定的措置として、路線(a)において名古屋への貨物業務を行うことができる。東京に寄航する便で名古屋に寄航してはならない。

注3 イタリアの指定航空企業は、「アジア内の二地点」と東京及び（又は）大阪との間においては、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ第五の自由の運輸権を行使することとなる。

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行う協定業務は、当該一方の締約国の領域内の二地点を起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たりその指定航空企業の選択によって省略することができる。

Note 5. The designated airline of Japan may exercise fifth freedom traffic rights only for its own stopover passengers between "two points in Europe" and Rome and/or Milan.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Italy:

(a) Points in Italy - Athens - Cairo or Beirut or Tel Aviv or Damascus - Jeddah (Note 1) - Baghdad - Dhahran - Teheran - Abu Dhabi or Dubai - Karachi - Bombay or New Delhi or Calcutta - Colombo or Yangoon - Bangkok - Phnom Penh and/or Siem Reap - one point in Vietnam - Manila - Hong Kong - Beijing or Shanghai (Note 1) - Tokyo and/or Osaka (Note 2) - Seoul.

(b) Points in Italy - three points in Europe - Anchorage - Tokyo and/or Osaka (Note 2).

(c) Points in Italy - two points in Europe - Moscow - one point to be agreed upon later - one point in Asia (Note 3) - Tokyo and/or Osaka (Note 2).

Note 1. Traffic rights for the sectors Jeddah - Tokyo and/or Osaka and vice versa and Beijing or Shanghai - Tokyo and/or Osaka and vice versa may not be exercised.

Note 2. The designated airline of Italy may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services. Until 31 October 1995, the designated airline of Italy may operate on a temporary basis all cargo services to Nagoya on route (a). Nagoya shall not be served on the same flight with Tokyo.

Note 3. The designated airline of Italy may exercise fifth freedom traffic rights only for its own stopover passengers between "one point in Asia" and Tokyo and/or Osaka.

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

イタリアとの航空協定付表修正取極

(イタリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、イタリア政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報することになった。閣下の書簡及びこの返簡が本日効力を生ずる両国政府間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年六月三十日にローマで

イタリア共和国外務省経済総局長 ロベルト・ニジード

イタリア共和国駐在日本国特命全權大使 英 正道閣下

八八四

(Italian Note)

Rome, June 30, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Italy accepts the above proposal and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Roberto Nigido
Director General
D.G. Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Italy

His Excellency
Mr. Masamichi Hanabusa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、昭和三十八年に発効したイタリアとの航空協定（昭和三十九年二国間条約集及び条約集第一五二二号参照）の付表を修正するものである。

イタリアとの航空協定付表修正取極